Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wylej swe wzburzenie na narody, które Ciebie nie znają, i na plemiona, które nie wzywają Twojego imienia, gdyż pożarły Jakuba i pochłonęły go, i skończyły z nim, i spustoszyły jego niwę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wylej swe wzburzenie na narody, które Ciebie nie znają, na plemiona, które nie wzywają Twojego imienia, gdyż pożarły Jakuba, pochłonęły go, położyły mu kres, jego niwy zamieniły w pustkowia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wylej swoją zapalczywość na te narody, które cię nie znają, i na rody, które nie wzywają twego imienia. Pochłonęły bowiem Jakuba i pożarły go, strawiły go, a jego mieszkanie zamieniły w pustkowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wylej popędliwość twoję na te narody, które cię nie znają, i na rodzaje, które imienia twego nie wzywają; bo jedzą Jakóba, i pożerają go, aby go wszystkiego strawili, i mieszkanie jego w pustki obrócili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wylej rozgniewanie twoje na narody, które cię nie znały, i na krainy, które imienia twego nie wzywały, bo zjedli Jakoba i pożarli go, i strawili go, i ochędóstwo jego rozproszyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wylej gniew swój na narody, które Ciebie nie uznają, i na plemiona, które nie wzywają Twego imienia. Pochłonęły bowiem one Jakuba, zniszczyły go i spustoszyły jego pastwiska. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wylej swoją zawziętość na narody, które cię nie znają, i na plemiona, które nie wzywają twojego imienia, gdyż pożarły Jakuba, zniszczyły go i spustoszyły jego niwę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wylej swoją zapalczywość na narody, które Cię nie znają, i na plemiona, które nie wzywają Twego imienia. Pożarły bowiem Jakuba i pochłonęły go, zniszczyły i spustoszyły jego pastwiska. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wylej Twoje oburzenie na narody, które Cię nie znają, i na plemiona, które nie wzywają Twojego imienia. Pożerają bowiem Jakuba doszczętnie, a jego siedziby pustoszą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wylej swój żar na obce narody, które Cię nie uznają, i na plemiona, co nie wzywają Twojego Imienia, bo pochłonęły Jakuba, pożarły go doszczętnie, a jego niwy zniszczyły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вилий твій гнів на народи, що Тебе не знають, і на роди, на які не прикликано твоє імя, бо пожерли Якова і знищили його і спустошили його стадо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wylej Twą zapalczywość na narody, które Cię nie poznały oraz na pokolenia, które nie wzywają Twojego Imienia; gdyż pochłonęły Jakóba, pochłonęły go i unicestwiły, a jego siedzibę spustoszyły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wylej swą złość na narody, które cię zlekceważyły, i na rodziny, które nie wezwały twego imienia. Pożarły bowiem Jakuba. Zaiste, pożarły go i ustawicznie go wytracają; i spustoszyły jego miejsce pobytu. |

1. 1) <x>230 79:6-7</x> [↑](#footnote-ref-2)